

**Vladimir Ivanovitch Dahl,
*Dictionnaire raisonné du russe
vivant (1863-1866)***

*Толковый словарь живого
великорусского словаря*

Bibliographie

- Vladimir Dahl, *Proverbes du peuple russe*, Vitaly Statzynsky (choix, ill. et calligraphie), Valérie Pozner et Paul Lequesne (trad. des proverbes, de l'intro. et de la postface), Paris : éd. Alternatives, 2003.
- Владимир Даль : «Напутное слово» (Читано в Обществе Любителей Руской словесности в Москве, 21 апреля 1862 г.), *Толковый словарь живого великорусского словаря*, Санкт-петербург - Москва, 1880.
- Владимир Порудоминский, *Даль*, Москва, 1971.
- Майя Вессарав, *Владимир Даль*, Москва: Соверменик, 1972.

Plan de la présentation

1. Biographie: plus russe qu'un Russe
2. Remarques générales sur le dictionnaire de Dahl
3. Analyse de la préface du dictionnaire
4. Conclusion: la philosophie de Dahl

1. Biographie: plus russe qu'un Russe

« Ni le nom, ni la confession, ni même le sang de nos ancêtres ne fait qu'on appartient à un peuple ou à un autre. C'est dans l'esprit, dans l'âme d'un homme qu'il faut chercher cette appartenance. Et comment peut-on la déterminer ? Grâce à la pensée, qui en est la manifestation. Celui qui pense dans une langue appartient au peuple qui la parle. Moi c'est en russe que je pense. »

Vladimir Dahl, *Proverbes du peuple russe*, Vitaly Statzynsky (choix, ill. et calligraphie), Valérie Pozner et Paul Lequesne (trad. des proverbes, de l'intro. et de la postface), Paris : ed. Alternatives, 2003, p. 6



Quelques dates...

- **1801**: naissance de Vladimir Ivanovitch Dahl à Lougansk d'un père Danois et d'une mère Allemande
- **1814-1829**: études à l'école de la marine à Saint-Pétersbourg. Il sert quelques années comme médecin militaire, mais prend rapidement sa retraite de l'armée pour rentrer à la Faculté de médecine à l'Université de Dorpat
- **1831**: campagne contre l'insurrection polonaise:

« La façon de parler des gens simples, avec ses tournures originales, se distingue presque toujours par une concision, une brièveté, une clarté et une précision qui lui donnent beaucoup plus de vie que ne possède la langue livresque et celle dans laquelle s'expriment les hommes cultivés » Ibid., p. 88

- **1834**: Abandonne la médecine pour se tourner vers la littérature. Publication de ses *Contes russes* sous le pseudonyme du « Cosaque de Lougansk »:

« Chez Dahl, tout est vérité, tout est pris tel quel dans la nature. Sans mise en scène, sans dénouement, qui sont le plus souvent source des plus grands tracas pour le romancier, il lui suffit de rapporter n'importe quel événement qui s'est déroulé sur les terres russes, de relater de moindre fait dont il a été acteur ou témoin pour obtenir un récit des plus divertissant. Selon moi, il est le plus important parmi tous les nouvellistes-inventeurs. » Nicolas Gogol in : Ibidem

« *Monsieur Dahl est très intelligent, cela ne fait aucun doute ; mais il a plus encore l'esprit vif, vif d'une vivacité d'esprit russe. Dans son siècle, il a, sans doute, vu et saisi de nombreuses choses. Il a peu d'humour, mais puise sans limite dans une finesse d'esprit ludique et russe. Il a, comme on dit, la tête sur les épaules, et observe, homme des plus innocents, auteur bienfaisant dans le monde ; tout à coup, vous sentez qu'on vous attrape par la houppe, des griffes acérées vous étreignent ; vous regardez alentour : l'auteur est debout, face à vous, comme s'il n'en était rien...* » Ivan Tourgueniev in : ibidem

- 1837: accompagne Pouchkine dans sa longue agonie
- 1838: membre-correspondant de l'Académie des sciences pour ses travaux en histoire naturelles
- 1841: secrétaire du ministre de l'Intérieur
- 1849-1959: directeur des apanages impériaux de Nijni-Novgorod
- 1859: Dahl prend sa retraite et part vivre à Moscou
- 1863-1866: parution de son *Dictionnaire raisonné du russe vivant*
- 1872: Décès de Vladimir Ivanovitch Dahl

2. Remarques générales sur le dictionnaire de Dahl

- Nouveauté et originalité de son travail
- L'importance des mots:
« Но с языком, с человеческим словом, с речью, безнаказанно шутить нельзя; словесная речь человека, это видимая, осязаемая связь, союзное звено между телом и духом: без слов нет сознательной мысли, а есть разве одно только чувство и мычанье. » (XV)
- Enrichir la langue littéraire avec des mots de la langue « vivante »
- Non-professionnalisme de l'auteur:
 1. Refus de l'analyse grammaticale:
«С грамматикой я искони был в каком-то разладе».
 2. Les « nids » sémantiques: простой/простор
 3. Invention de mots artificiels: живуля au lieu de автомат
 4. De nouvelles définitions

3. Analyse de la préface du dictionnaire

Attention: les limites du sujet !!!

- Le temps est venu!

« Пришла пора подорожить народным языком. [...] Мы начинаем догадываться, что нас завели в тущобу, что надо выбраться из нея поздоровому и проложить себе иной путь [...]. Говоря просто, мы уверены, что русской речи предстоит одно из двух: либо испошлеть донельзя, либо, образуясь, своротить на иной путь, захватив притом с собою все покинутые второпях запасы. » (XII)

- La fin du mensonge, la fin des emprunts et le retour au racines:

« Надо вырости на своем корню, на своих соках, сдобриться холей и уходом, а не насадкой сверху. » (XII)

« Другие, вовсе не заботясь об изучении своего языка, брали готовые слова со всех языков, где и как ни попало, да переводили дословно чужие обороты речи, бессмысленные на нашем языке, понятные только тому, кто читает нерусскою думою своею между строк, переводя читаемое мысленно на другой язык ». (XIV)

- Elaboration de la « vraie » langue russe:

« У нас еще нет достаточно обработанного языка, и что он, не менее того, должен выработаться из языка народного [...], мы вынуждены будем растить и питать свой родной язык чужими соками, как делают растения тунеядные, или прищепой на чужом корню. Пусть же всяк своим умом рассудит, что из этого выйдет: мы отделимся вовсе от народа, разорвем последнюю с ним связь, мы испошлеем еще более в речи своей, отстав от одного берега и не пристав к другому; мы убьем и погубим последние нравственные силы свои в этой упорной борьбе с природой, и вечно будем тянуться за чужим, потому что у нас не станет ничего своего, ни даже своей самостоятельной речи, своего родного слова.» (XIV).

- Un travail risqué:

« Но что об этом широко толковать — эти примеры вспали мне на ум; не стоит рыться за ними и терять попусту дорогое время, а можно бы найти не сотни, а тысячи подобных. Что же выйдет из речи нашей, если мы пойдем зря и без оглядки этим путем — не понимая ни русской речи, ни друг друга, мы станем людьми без речей, бессловесными, или же поневоле будем объясняться по-французски. Решите, что это хорошо, и продолжайте. » (XV)

- Nécessité de l'action: exemple du cas polonais:

« У соседей наших, братьев одного корня, славянский язык слился с западными языками и образовал новый язык, обильный принятыми в себя источниками; но от этого насилия его обдало мертвизною, и он окоснел, что ярко выразилось утратою им своего слогуударения, которое раз навсегда замерло на предпоследней гласной. » (XV)

- Au nom de l'amour pour la langue russe:

« Во-вторых, сильное сочувствие к живому русскому языку, как ходит он устно из конца в конец по всей нашей родине, и некоторое понимание его, близкое с ним знакомство, могущее, хотя в одном этом направлении, заменить ученость; нашлась наконец и любовь к нему, ручавшаяся за одоление труда, за стойкую, усидчивую работу над этим делом, по конец жизни. [...] (XVII), я утверждаю, только, что мы должны изучить простую и прямую русскую речь народа и усвоить ее себе, как все живое усвоет себе добрую пищу и претворяет ее в свою кровь и плоть. [...] Слова, речи и обороты всех концов Великой Руси, для изучения живого языка, должны войти в словарь, но не для безусловного включения их в письменную речь, а для изучения, для знания и обсуждения их, для изучения самого духа языка и усвоения его себе, для выработки из него постепенно своего, образованного языка.» (XVIII).

4. Conclusion: la philosophie de Dahl

- Influence du romantisme allemand
 1. Dualité vie vs mort
 2. Contradiction
- Se rapprocher du peuple
- Raisonement biologique (racine, sol et sang)